Porównanie tłumaczeń Przysłów 30:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | abym, syty, nie zobojętniał i nie powiedział: Kim jest JHWH?\* Albo abym, biedny, nie zaczął kraść i nie nadużył imienia mego Boga.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | abym, syty, nie zobojętniał i nie powiedział: Kim jest PAN? Lub abym, biedny, nie zaczął kraść i nie nadużył imienia Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Abym będąc syty, nie zaparł się *ciebie* i nie mówił: Kim jest PAN? Albo zubożawszy, nie kradł i nie brał imienia mego Boga *nadaremnie*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Abym snać nasyconym będąc nie zaprzał się ciebie, i nie rzekł: Któż jest Pan? Albo zubożawszy żebym nie kradł, i nie brał nadaremno imienia Boga mego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | bych snadź nasycony, nie był przywiedziony do zaprzenia i rzekł: Któż jest PAN? Abo ubóstwem przyciśniony, nie jął się kraść i fałszywie nie przysięgał przez imię Boga mego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | bym syty nie stał się niewierny, i nie rzekł: A któż to jest Pan? lub z biedy nie zaczął kraść i nie targnął się na imię mego Boga. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Abym, będąc syty, nie zaparł się ciebie i nie rzekł: Któż jest Pan? Albo, abym z nędzy nie zaczął kraść i nie znieważył imienia mojego Boga. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | abym – gdy będę syty – nie zaparł się Ciebie i nie mówił: Kim jest Pan? albo – gdy zubożeję – nie zaczął kraść i nie obrażał imienia mojego Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I spraw, żebym, będąc syty, nie dopuścił się zdrady i nie mówił: «Kim jest PAN?». Abym też nie zaczął kraść, cierpiąc nędzę, i nie znieważał imienia mojego Boga. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pozwól mi spożywać chleba według mojej potrzeby, abym, będąc nasycony, nie zaparł się [Ciebie] i nie mówił: ”Kimże jest Jahwe?” Albo będąc ubóstwem przyciśnięty nie kradł i nie znieważał Imienia mego Boga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | щоб я не став повний неправдомовности і не сказав: Хто мене бачить? Чи збіднівши не вкрав і не поклявся божим іменем. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Abym będąc za syty nie zaparł się i powiedział: Kto to jest WIEKUISTY? Czy też będąc za biedny – nie kradł i nie targnął się na Imię mojego Boga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | bym się nie nasycił i nie zaparł ciebie, mówiąc: ”Któż to jest Jehowa?”, a także bym nie popadł w ubóstwo i nie zaczął kraść, i nie targnął się na imię mego Boga. |

1. 1) Kim jest JHWH : wg G: Kto mnie widzi, τίς με ὁρᾷ. [↑](#footnote-ref-2)